

L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 31 numéro 21, 27 mai 2016

Dans nos pages

Prix national pour Heather



Page 3

Dessiner avec Geneviève Després



Page 5

Chronique de Jocelyn

Le long des glaces



Page 6



Nostalgie? Non, pas vraiment, mais il se passera une couple de mois avant qu'un tel spectacle puisse être visible à nouveau.
Vive le soleil de minuit. (Photo Kevin O'Reilly)

10^e rapport de Graham Fraser

Accès à la justice et service aux communautés

Adrien Cantin (Francopresse)

Le commissaire aux langues officielles du Canada, Graham Fraser, a déposé le 19 mai son 10^e et dernier rapport au Parlement dans lequel il fait deux recommandations principales.

D'abord, prendre immédiatement les mesures pour que les tribunaux permettent à tous les Canadiens d'être jugés dans la langue officielle de leur choix et ensuite, que le gouvernement définisse de manière mieux articulée la façon dont les services fédéraux sont fournis aux communautés minoritaires de langue officielle.

En ce qui concerne l'accès à la justice, le commissaire a essentiellement réitéré les recommandations découlant de son étude de 2013 intitulée *L'accès à la justice dans les deux langues officielles : améliorer la capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures*, qui avaient été rejetées par le gouvernement conservateur précédent.

Celles-ci portaient surtout sur le processus de nomination des juges afin « d'assurer en tout temps une capacité bilingue appropriée au sein de la magistrature des cours supérieures du pays »

en établissant des protocoles d'entente avec le procureur général et les juges en chef des cours supérieures de chaque juridiction.

« Les Canadiens qui veulent être entendus dans la langue officielle de leur choix devant les tribunaux canadiens se heurtent à des obstacles parfois insurmontables, indique le rapport annuel. [...] La capacité bilingue de la magistrature des cours supérieures demeure problématique dans plusieurs provinces et territoires. »

M. Fraser, dont le mandat se termine justement à ce moment-là, réclame que le processus soit amorcé d'ici au mois d'octobre prochain. « Actuellement, avec le nouveau gouvernement, j'ai espoir que le processus de nomination des juges (sera réexaminé), » déclarait-il par la suite.

Service aux communautés

Selon le commissaire, il faut réévaluer le critère de « demande importante » qui guide l'offre de service en français dans les communautés minoritaires. « (Car) la demande importante se fonde principalement sur la proportion de la population de la minorité linguistique par rapport

à celle de la majorité linguistique », explique-t-il.

« La vitalité d'une communauté, qui se traduit par la présence d'écoles, de centres communautaires et de médias communautaires, devrait aussi être prise en compte. (Ainsi) une communauté minoritaire peut prospérer et croître. Cependant, si la croissance de la majorité est plus rapide, il y a perte de services. Cela est simplement injuste. »

Il réclame donc l'adoption rapide du projet de loi S-209, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public)*, présentée le 3 décembre dernier au Sénat par la sénatrice franco-manitobaine Maria Chaput. « (Celui-ci) prévoit une façon de remédier à cette injustice, tout comme le ferait une revue du *Règlement sur les langues officielles*. »

Le rapport aborde aussi le financement fédéral des organismes d'appui aux communautés, citant « un recul constant et des contraintes en hausse. [...] Au-delà de leurs particularités, tous les acteurs

Rapport
Suite en page 2

Bilinguisme à la Cour suprême

Consensus sur un amendement

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

Après 30 ans de débats sur les obligations linguistiques de la Cour suprême, une solution semble émerger qui signale une victoire pour toutes les parties concernées. Il s'agirait de laisser tomber le projet visant les capacités individuelles au moment de la nomination des juges et de privilégier une approche institutionnelle visant le tribunal lui-même.

« Le bilinguisme institutionnel garantit que l'institution gouvernementale ou judiciaire puisse opérer parfaitement dans les deux langues officielles, explique Me Christian Michaud, de Moncton (NB). Ça existe déjà au niveau de l'ensemble de la magistrature fédérale, et ça comporte l'obligation d'entendre des causes sans interprète. Sauf à la Cour suprême. »

« L'article 16(1) de la *Loi sur les langues officielles* accorde au justiciable le droit d'être entendu dans les deux langues officielles, mais pas d'être compris, poursuit-il. On a créé cette exception (*Arrêt Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick*, CSC, 1986) à une époque d'interprétation très restrictive des droits linguistiques. Cette interprétation ne serait pas maintenue aujourd'hui. »

« Je ne comprends pas pourquoi le fédéral ne voit pas l'incongruité, lance Christian Michaud. Si j'étais le premier ministre, la première chose que je ferais, c'est de corriger l'article 16(1). Je le ferais avant de nommer d'autres juges. »

Justin Trudeau s'est récemment engagé à ne nommer que des juristes ayant des

capacités bilingues suffisantes, dès la retraite du prochain juge, Thomas Cromwell, en septembre. Pour l'instant, le gouvernement ne prévoit pas légiférer dans ce sens, le temps d'explorer ses options juridiques et sans rouvrir la Constitution.

Il semble acquis que la majorité libérale votera contre le projet de loi néo-démocrate C-203. On peut donc prévoir la défaite du bill sur l'imposition du bilinguisme à l'entrée de la Cour présenté trois fois par l'ex-député Yvon Godin (Acadie-Bathurst) et repris en 2016 par le député François Choquette (Drummond).

Ce qui ne déroute pas le critique en matière de langues officielles. « Si ce projet de loi ne fait pas l'affaire, a-t-il déclaré à Radio-Canada, amenons un autre projet de loi. Ce qu'on veut, c'est de s'assurer du bilinguisme des juges, que les francophones et anglophones soient traités d'une manière égalitaire devant la justice et le plus haut tribunal du pays. »

Ce dénouement rejoint la position adoptée en 2010 par l'Association du Barreau du Canada, proposée par sa Conférence des juristes d'expression française, alors présidée par Christian Michaud. Selon lui, les décisions du passé doivent être écartées en faveur de l'actuelle interprétation large et libérale des droits linguistiques, fondée sur l'*Arrêt Beaulac* (CSC, 1999).

Au nom de ses 37 000 membres, l'ABC exhortait le Parlement d'adopter deux mesures (modifier la *Loi sur les langues officielles* et créer des outils législatifs et réglementaires appropriés) « afin d'assujettir

la Cour suprême au bilinguisme institutionnel. »

L'avocat Nicolas Rouleau, de Toronto, est encouragé par le consensus qui se dégage. Selon lui, le projet de loi néo-démocrate et la proposition du Barreau sont deux options viables.

« Je suis tout en faveur de l'approche du bilinguisme institutionnel, si ça permet à la Cour suprême de devenir véritablement bilingue. Elle est déjà pas mal bilingue avec seulement un ou deux juges unilingues. Tout le monde reconnaît maintenant — et le gouvernement Trudeau aussi — le besoin de nommer des juges bilingues. »

« Mais c'est absolument essentiel quand même d'avoir une modification législative pour s'assurer que non seulement ce gouvernement, mais aussi les prochains nomment des bilingues. On n'a pas besoin de modifier la Constitution, estime le plaideur. Mais s'il y a un doute, on peut toujours faire un renvoi à la Cour suprême. »

Les neuf juges devront-ils être bilingues? La réponse courte de Christian Michaud est non, rappelant que la position du Barreau résulte d'un compromis. « Il y avait un malaise chez des avocats de l'Ouest canadien où il ne se fait pas de procès en français. Je suis sensible au fait que certains grands juristes anglophones n'auront pas les capacités d'être nommés.

« Mais l'effet d'une modification législative affirmant que la Cour serait dorénavant assujettie aux mêmes obligations linguistiques que les autres tribunaux fédéraux (dont la Cour fédérale) voudrait dire que la nomination des juges devra en tenir compte. »

« Ma crainte, conclut-il, c'est que nommer des juges sans régler l'anomalie à l'article 16(1) permettrait à un prétendument bilingue à la porte d'entrée de fonctionner uniquement en anglais après son ascension à la Cour et de continuer à faire appel aux interprètes. »

Rapport

Suite de la page 1



Graham Fraser, commissaire aux langues officielles du Canada. (Courtoisie)

communautaires interpellent les décideurs relativement aux responsabilités du gouvernement fédéral et aux ressources accordées afin d'appuyer le développement et la vitalité des communautés de langue officielle. »

Le rapport annuel indique aussi que le commissaire fait présentement enquête sur « plusieurs plaintes pour lesquelles des plaignants soutiennent que des décisions ou l'inaction d'institutions fédérales ont une incidence sur les médias en milieu minoritaire, contribuant ainsi à leur précarité. »

Les plaintes augmentent

Ce 10^e rapport du commissaire indique que 725 plaintes ont été déposées en 2015-2016, la moitié (344) émanant des services au public, soit 125 de plus que l'année précédente et que 86 % l'ont été par des francophones.

Le commissaire fait état de « progrès mitigés » quant à la conformité des organismes fédéraux à la *Loi sur les langues officielles* (Llo), en indiquant cependant que pour les 33 d'entre elles sur lesquelles il a préparé des « bulletins de rendement » publiés sur son site Web, on a constaté une amélioration bien que de la confusion persiste souvent au sujet des obligations.

M. Fraser souligne par ailleurs une hausse de 13 % des plaintes portées quant aux exigences linguistiques des postes au sein de la fonction publique. « Cela s'explique notamment par une mécontente de longue date entre le Commissariat et le Secrétariat du Conseil du Trésor. »

Le Commissariat insiste sur un profil linguistique supérieur

(cote C) de compréhension de l'écrit et d'interaction orale pour les postes de supervision, « pour assurer une communication claire et efficace avec les employés dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, » alors que le Secrétariat se contente de l'exigence d'un profil intermédiaire (cote B) à ces chapitres.

Encore Air Canada

Préoccupé par le nombre de plaintes qui s'accumulent devant le laxisme du transporteur aérien Air Canada quant à sa conformité à la Llo, le commissaire entend poser un geste exceptionnel.

« Le 7 juin, je prévois déposer un rapport spécial au Parlement (...). Le rapport soulignera les difficultés qui persistent en ce qui a trait au respect de la Llo par Air Canada. Il proposera aussi des options que le gouvernement fédéral devrait examiner afin de veiller à ce qu'Air Canada respecte avec efficacité ses obligations en matière de langues officielles. »

D'autres études et rapports devraient être conclus avant la fin du mandat de M. Fraser, notamment au sujet de la petite enfance et de l'offre active de services à l'endroit des communautés minoritaires de langue officielle.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a besoin de votre aide pour élaborer un Plan de gestion des activités récréatives pour la région périphérique de Yellowknife.

Aidez-nous à :

- répertorier les lieux utilisés pour les loisirs de plein air;
- préciser la diversité des utilisations et de la demande en matière d'activités récréatives;
- cerner les possibilités futures et les zones convenant à la location à bail de nouveaux chalets;
- élaborer des stratégies de gestion appropriées pour l'utilisation des terres à des fins de loisirs.

Participez

Participation en ligne – de mai à décembre 2016

Vous êtes invité à vous rendre sur la plateforme de participation publique PlaceSpeak afin de prendre part à l'initiative et de vous tenir au courant : www.lands.gov.nt.ca

Groupes de discussion – de mai à juin 2016

Si vous souhaitez participer à un groupe de discussion, communiquez avec Margaret Kralt de Dillon Consulting, par courriel à mkralt@dillon.ca ou par téléphone au 867-920-4555, poste 4105.

Kiosques d'information – de mai et juin 2016

Surveillez les kiosques d'information dans les aires de loisirs de plein air les plus populaires.

Journée portes ouvertes – juin 2016

Le GTNO tiendra une journée portes ouvertes en juin 2016 pour présenter les premiers commentaires recueillis et demander d'autres avis au public.

Groupe consultatif sur l'aménagement – de juin à décembre 2016

Les citoyens trouveront les formulaires à l'adresse www.lands.gov.nt.ca et devront présenter leur demande au plus tard le 30 juin 2016.

Pour en savoir plus, écrivez à recreationplan@gov.nt.ca ou consultez le www.lands.gov.nt.ca.



Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Honneur et reconnaissance

Prix national pour Heather Bilodeau

Heather Bilodeau, enseignante d'anglais à l'école Allain St-Cyr a reçu le prix du premier ministre de l'excellence en éducation le 12 mai, à Ottawa.

Vincent DesForges

Heather Bilodeau fut parmi les 33 enseignants de partout au Canada qui ont vu leur mérite reconnu et récompensé par le prix du premier ministre de l'excellence en éducation.

Ces prix rendent hommage aux enseignants des niveaux primaires et secondaires dans toutes les disciplines scolaires depuis 1993. Les lauréats

sont honorés pour leurs réalisations exceptionnelles en éducation et pour leur engagement à préparer les élèves à une économie numérique et innovante.

C'est cet angle technologique, en plus des talents d'enseignement de Mme Bilodeau qui a retenu l'attention des juges. L'enseignante au secondaire à l'école francophone Allain St-Cyr a intégré la technologie à ses stratégies d'enseignements. Elle inclut l'utilisa-



Musique traditionnelle

Pour que dure la culture

Denis Lord

copies d'enregistrement à des familles.

Vers 2017

Chants de prière, ets'ulah, drum dance et récits, l'ethnomusicologue Nicole Beaudry et son équipe achèvent un livre audio consacré aux trésors de la langue Slavey du nord commencé il y a près de 30 ans.

Nicole Beaudry est retraitée depuis quelques années et poursuit bénévolement un travail qui, pour diverses raisons, s'est étiré sur plusieurs décennies. « Le plaisir est encore là assure-t-elle, et je me considère riche et chanceuse d'avoir pu vivre dans une autre culture. »

Mme Beaudry parle également de son obligation morale envers les Dénés de Deline, contractée lorsqu'elle a été acceptée parmi eux. « Quand les gens du Conseil de bande te voient arriver note-t-elle, ils se disent «Ah non, pas un autre anthropologue!» Il faut démontrer que ce qu'on fait peut leur servir. »

L'utilité du travail de Nicole Beaudry et de ses collaborateurs, dont Michael Neyelle et Laura Tutcho, c'est de contribuer à perpétuer la langue et la culture de Deline. Presque tous les aînés qu'elle a enregistrés lui ont dit : « Je veux que mes enfants entendent ça un jour. »

La transmission est déjà commencée. Certains enregistrements jouent à CBQO, la radio communautaire locale et les gens en redemandent. Nicole Beaudry a fait don de ses originaux aux Archives des TNO avec une condition d'accès pour les gens de Deline; elle envoie ponctuellement des

Mais l'objectif final est la production d'un livre-CD. On y retrouvera des heures de chants et récits de diverses catégories. Les *ets'ulah* — terme improprement traduit par *love song* — sont des chansons traitant de choses personnelles, parfois avec humour : plaisir du canot, amour pour un petit-enfant, etc. Certains récits dateraient de plusieurs siècles tandis que des chansons de prière proviennent des prophètes du début du XXe siècle. On pourra notamment écouter Eliza Blondin, John et Charlie Neyelle, Louis et Alfred Taniton.

Le livre-CD, qui sera prêt en 2017, offrira les partitions des chansons qui, comme les récits, seront aussi transcrites en anglais et en Slavey du nord. Le premier enregistrement date de 1988. Mme Beaudry souligne l'apport primordial des interprètes au projet : « Ils savent qui chante bien, qui a de bonnes histoires à raconter. Ils deviennent des assistants, des professeurs. »

Mme Beaudry avait précédemment travaillé sur les Yupiks et les Inuits. Son intérêt pour les Dénés est né alors que René Fumoleau et des membres de cette nation — dont Georges Erasmus — prononçaient des conférences à Montréal pour dénoncer le projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie. « J'avais été, se rappelle Nicole Beaudry, impressionnée par leur dignité et leur solidarité, l'intelligence de leurs propos. Il fallait que je connaisse ces gens! »



L'ethnomusicologue Nicole Beaudry s'entretenant avec le député du Sahtu Norman Yakaleya en 2015, lors des célébrations de l'autonomie gouvernementale de Deline. À l'arrière-plan, le secrétaire parlementaire du ministre des Affaires autochtones et Développement du Nord canadien, Mark Strahl.

tion d'un smartboard et de présentations vidéo dans ses cours d'anglais.

Selon Mme Bilodeau, la technologie n'est qu'une partie de l'enseignement. Celle-ci permet une meilleure calibration du programme scolaire vis-à-vis les besoins d'apprentissage des jeunes : la technologie en éduca-

tion permet de faire des ajustements en cours de route. Toujours selon la récipiendaire du prix d'excellence, la vraie différence réside dans les élèves eux-mêmes : « L'enseignement ne se fait pas dans un vide. Les élèves vont au-delà des attentes. Ils viennent en classe avec plein d'énergie. Ils sont prêts et ils veulent apprendre. »

SOLLICITATION DE L'AVIS DU PUBLIC

Directive ministérielle sur l'inscription des élèves à des programmes d'enseignement en français langue première

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) examine actuellement la directive qui permet de déterminer l'admissibilité à l'inscription aux programmes d'enseignement en français langue première.

Dans le cadre de cet examen, le MÉCF organise des rencontres pour solliciter les commentaires du public :

- Parents et tuteurs
- Élèves
- Autres membres intéressés de la collectivité

Toute personne ayant un intérêt pour cette question est invitée à assister à l'une des rencontres suivantes :

Rencontre communautaire à Yellowknife (en français)

Le 30 mai 2016 de 18 h 30 à 21 h
École Allain St-Cyr

Rencontre communautaire à Yellowknife (en anglais)

Le 31 mai 2016 de 18 h 30 à 21 h
Tree of Peace Friendship Centre

Rencontre communautaire à Hay River (en anglais)

Le 6 juin 2016 de 18 h 30 à 21 h
Diamond Jenness Secondary School

Rencontre communautaire à Hay River (en français)

Le 7 juin 2016 de 18 h 30 à 21 h
École Boréale

Chaque rencontre suivra le même format et traitera les mêmes questions. Nous invitons les membres de la collectivité à assister à une seule rencontre en fonction de leur lieu de résidence et de la langue dans laquelle ils préfèrent s'exprimer. Des rafraîchissements seront servis.

Le MÉCF accepte également les commentaires envoyés en ligne. Ceux-ci peuvent être soumis au <http://www.ece.gov.nt.ca> jusqu'au 3 juin 2016.

Pour en savoir plus sur ces rencontres, veuillez communiquer avec Danielle Wawryk de Tait Communications and Consulting, par téléphone au 867-669-6211 ou par courriel à danielle@taitcc.com.



Éditorial



Alain Bessette

La réflexion se poursuit

Dans toute l'industrie de la presse, la réflexion se poursuit quant au virage technologique. Ce n'est certainement pas une question nouvelle, même à L'Aquilon où un virage technologique s'opère depuis des années.

La question fondamentale est celle de la place du papier dans la propagation des nouvelles. Je ne parle pas de la propagation de l'information, mais bien de la nouvelle traitée de façon professionnelle. Il y a une énorme différence. De l'information, c'est de dire qu'un artiste quelconque sera en spectacle à une date déterminée et dans un lieu précis. De la nouvelle, ce sera d'annoncer certes ces informations, mais aussi de décrire davantage le type de spectacle, d'obtenir des témoignages tant de l'artiste que de gens du milieu : de cette façon les gens sauront à quoi s'attendre et prendront la décision d'assister ou non au spectacle.

Une partie importante de ce traitement repose sur des ressources humaines, indépendamment du médium utilisé.

Depuis quelques années, L'Aquilon offre la possibilité de recevoir un abonnement à la copie imprimée ou à une copie virtuelle du journal. Il y a encore plus d'abonnés à la copie papier, mais le nombre d'abonnés à la version PDF du journal ne cesse d'augmenter, atteignant plus de 200 abonnés. Sur un an, cela permet au journal d'économiser plus de 5000 \$ annuellement.

La propagation de la nouvelle par L'Aquilon se fait aussi via son site web qui est plus ou moins bien adapté aux médiums mobiles comme les téléphones intelligents et les tablettes. L'ensemble du réseau de la presse francophone hors Québec essaie d'ailleurs de se doter d'une plateforme dite mobile mieux adaptée à nos besoins et à un moindre coût. Néanmoins, L'Aquilon rejoint près de 500 visiteurs uniques hebdomadairement d'un bout à l'autre du pays et ailleurs dans le monde (entre 2000 et 2500 visites mensuelles). Là aussi, on économise un peu sur la version papier (il faut quand même investir dans l'amélioration graduelle du site), mais la publicité ne suit pas, or il faut toujours payer ces gens qui produisent la nouvelle. Et c'est là que le bât blesse, surtout au niveau de la publicité du gouvernement fédéral, quand le gouvernement abandonne les journaux locaux et mise plutôt sur les médias des grands centres. Il faudra rajuster le tir.

Le réchauffement climatique fait progresser la tordeuse et les feux de forêt

Par Pierre Saint-Arnaud
LA PRESSE CANADIENNE

MONTREAL — L'impact du réchauffement climatique commence à peser lourd sur la forêt boréale.

Une trentaine de scientifiques provenant de plusieurs pays se réuniront d'ailleurs à Sept-Îles (Québec) du 11 au 15 juillet à l'occasion d'une conférence de l'Union Internationale des Instituts de Recherches forestières (UIRF-IUFRO) non seulement pour discuter, mais aussi pour aller constater ces impacts sur le terrain.

Le choix de la Côte-Nord n'est pas un hasard : l'épidémie de tordeuse des bourgeons de l'épinette en cours offre aux scientifiques du monde entier un exemple des effets des changements globaux sur une infestation d'insectes.

« Les populations ont augmenté plus au nord qu'elles ne l'avaient fait dans les trois épidémies précédentes », explique Louis De Grandpré, chercheur en biologie forestière, en entrevue avec La Presse canadienne.

« Le climat (plus chaud) semble être plus propice à maintenir les populations de tordeuse plus au nord qu'il ne l'était avant. S'il ne fait pas assez chaud durant l'été, ça limite sa distribution vers le nord. »

M. De Grandpré souligne que les modèles climatiques prédisent une progression continue de l'insecte ravageur vers le nord avec le temps et le réchauffement.

Mais déjà, signale-t-il, la longévité de sa présence est du jamais vu : « Auparavant, le

climat faisait s'effondrer les populations parce qu'il faisait trop froid pour l'insecte (...) Là, sur la Côte-Nord, l'épidémie dure depuis 2006, ça fait déjà dix ans. Le climat semble favoriser le maintien des populations, ce qui n'était pas le cas auparavant. »

Cette présence persistante se traduit par des conséquences négatives sur la ressource, notamment une réduction de croissance du sapin — auquel la tordeuse s'attaque plus massivement que l'épinette — et, éventuellement, une mortalité prématurée à la suite d'une défoliation soutenue sur une période de trois à cinq ans.

Risque d'incendie accru

Cette intensification de la présence de la tordeuse a aussi un effet de cascade qui se traduit par un accroissement du risque d'incendies de forêt.

« Il y a une fenêtre temporelle où le risque de feu est plus grand à cause de la tordeuse; quand il commence à y avoir de la mortalité, des branches et du combustible fin vont tomber au sol, et ce bois plus sec, durant le temps où il se trouve au sol, augmente considérablement le risque de feu », fait-il valoir.

« Si les conditions sont propices au développement d'un feu, il peut y avoir pendant quelques années un risque de feu plus grand. Mais ça ne dure pas dans le temps parce que ce bois pourrit rapidement et va s'imbiber d'eau. »

« Quand le couvert forestier s'ouvre à cause de la mortalité, la végétation pousse en sous-couvert assez rapidement et ça peut diminuer le risque de feu », explique-t-il.

BILINGUISME À LA COUR SUPRÊME



L'aquilon

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet, Noémie Bérubé et Vincent Desforges
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603
Courriel électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing : 1-866-411-7486

Je m'abonne!

	1 an	2 ans	Nom : _____
Individus :	35 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>	Adresse : _____
Institutions :	45 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>	
	TPS incluse		_____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

Un jeu d'enfant : dessiner avec Geneviève Després

Geneviève Després, illustratrice de livres jeunesse, était aux Territoires du Nord-Ouest dans le cadre de la tournée TD Book Tour, durant laquelle elle a tenu des ateliers dans des écoles à Fort Smith, Fort Résolution, Hay River et Yellowknife.

**Vincent DesForges et
Noémie Bérubé**

Les 16 et 17 mai dernier, Geneviève Després a

dessiné et comment les reproduire.

Mme Després est venue aux Territoires du Nord-Ouest dans le contexte de

vincennes canadiennes pour partager leur travail avec les jeunes. », a expliqué l'illustratrice.

Visiter l'école fran-

viève Charron, directrice de l'École Allain St-Cyr. Avec l'aide de Mme Charron et Caroline Roux, mentor en littérature pour la commission scolaire YK1, la tournée fut prolongée pour que l'illustratrice puisse rencontrer les enfants francophones de Yellowknife. Elle a aussi visité des écoles francophones et immersions à Fort Smith et Hay River.

Les ateliers de Mme Després comprenaient deux volets : le premier volet consistait d'un exposé sur la réutilisation du carton pour faire de la peinture dans le but de sensibiliser les jeunes au recyclage; le deuxième volet consistait d'une session de dessin où les jeunes ont levé leurs crayons et, sous la direction de l'illustratrice, ont tenté de reproduire les exemples de l'artiste. Signets et petit souvenirs les attendaient à la sortie.

La présence de Mme Després ira bien au-delà de sa visite. À J.H. Sissons, par exemple, ses livres

sont incorporés dans le curriculum scolaire et la présence de l'artiste fut utilisée comme galvaniseur pour l'apprentissage

des jeunes. « La lecture commence avec le plaisir, et les activités donnent le goût de lire. » a expliqué Caroline Rioux.



Geneviève Després démontre son art. Les jeunes sont absorbés dans l'effort.
(Photo : Vincent DesForges)

visité l'école francophone Allain St-Cyr et l'école d'immersion J.H. Sissons. Elle a animé une série d'ateliers dans laquelle elle a montré aux élèves ses

la TD Book Tour : « C'est une tournée littéraire pan-canadienne qui regroupe 30 auteurs et illustrateurs à travers le Canada qui vont dans toutes les pro-

cophone et l'école d'immersion de Yellowknife n'était pas originalement dans les plans, mais l'éditeur de Mme Després était en contact avec Gene-



**Commission scolaire francophone
Territoires du Nord-Ouest**

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez csftno.com.

ÉCOLE ALLAIN ST-CYR

YELLOWKNIFE, TNO

ENSEIGNANT AU SECONDAIRE (MATH/SCIENCE)

1 poste temporaire d'un an (1.0 ÉTF)

Du 24 août 2016 au 29 juin 2017

N° du concours : 09-2016-EASC

Date limite : 3 juin 2016

Le traitement varie entre 78 600 \$ et 126 897 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord.

► Posez votre candidature en ligne à
ressourceshumaines@csftno.com

Renseignements seulement :

C.P. 1980, Yellowknife, NT X1A 2P5

Télé. : 867-873-5644; Courriel : ressourceshumaines@csftno.com

Pour se voir accorder la priorité en vertu du programme de promotion sociale, les candidats doivent montrer clairement qu'ils y sont admissibles. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes ayant une incapacité qui nécessite des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. Nous prendrons en considération toute combinaison équivalente de formation et d'expérience. Nous pourrions établir des listes de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir de postes permanents ou temporaires semblables. Un certificat de santé et la vérification judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

AUTORISATION DE FAIRE DU FEU OBLIGATOIRE du 1^{er} mai au 30 septembre 2016

Vous comptez faire un feu ou un nettoyage de printemps autour de votre maison, d'un campement ou de votre chalet?

Vous devez obtenir une autorisation de faire un feu auprès de votre bureau local ou régional du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) avant de faire brûler du bois, des arbustes, de l'herbe ou d'autres débris en dehors des limites de la ville.

Vous pouvez obtenir l'autorisation de faire un feu à l'intérieur des limites de la ville auprès de votre mairie, du bureau de votre hameau ou du bureau de conseil de bande.

Pour en savoir plus sur ces autorisations et sur la façon de faire un feu en toute sécurité, consultez le www.nwtfire.com ou votre bureau local du MERN.

Pour des renseignements actuels sur les feux de végétation, consultez le www.nwtfire.com ou aimez notre page Facebook NWT FIRE.

Pour signaler de la fumée ou un feu de végétation, appelez le MERN au 1-877-NWTFIRE (1-877-698-3473).



Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

Jillian Blake
ÉLÈVE, INUVIK

ABC

Au-delà de l'alphabet.



La maîtrise de la lecture, de l'écriture et des mathématiques est primordiale. Toutefois, la réussite scolaire, implique beaucoup plus que cela.

Aujourd'hui des parents, des élèves, des aînés et des membres du personnel scolaire et de la collectivité qui travaillent de concert pour renforcer le système d'éducation ténos et l'améliorer pour des élèves comme Jillian.

Pour en apprendre davantage, consultez le site Web du Renouveau en éducation :

WWW.RENOUVEAUEDUCATIONTNO.CA

Le Renouveau en éducation aux TNO, c'est garantir aux élèves ténos des études optimales pour qu'ils saisissent les possibilités de succès, peu importe la voie choisie.

NWTEducationRenewal
 nwtedrenewal@gov.nt.ca





Le long des glaces

Ma saison vient tout juste de commencer, en d’autres termes, j’ai reçu mes premiers clients le dix-sept mai dernier. Deux gars très sympathiques qui avaient un seul et unique but: Passer du bon temps en plein air. En somme, nous profitons d’une belle journée ensoleillée tout près des quinze degrés Celsius avec un vent léger du Nord. Des conditions à mon goût qui ne fessait qu’alimenter la frénésie de la première sortie de l’année. La veille, je m’étais rendu sur le haut de la colline qui plonge sur la baie de Yellowknife, celle que l’on surnomme: Le monument des pilotes. Une reconnaissance en règle afin d’anticiper au maximum les conditions des glaces et l’accessibilité au neuvième plus grand lac au monde. À ma grande surprise, les glaces étaient déjà à la hauteur des maisons bateau ce qui rendait la pêche à la grise possible. Une légère fenêtre que je n’avais pas l’intention de laisser passer.

Nous voilà sur le Grand Lac des Esclaves, je descendais le premier “downrigger” à vingt-cinq pieds et l’autre à cinq pieds. Un cisco sur une ligne et une cuillère sur l’autre et je me permet d’en installer également une troisième de surface équipé d’un leurre de type “popper”. Le bateau se déplaçait à moins de deux milles à l’heure et nous longions les glaces de



très près. Nous étions tellement près des glaces que je devais constamment surveiller le cap puisque un seul délaïs entre un changement de directement et une légère brise pouvait nous faire percuter les glaces. À chaque printemps j’aime bien répéter ce manège puisque je suis convaincu que la grise adore manoeuvrer le long des glaces. Après sept mois sans contact avec l’atmosphère, le vent et les autres stimuli, l’eau à proximité du long des glaces est un rendez-vous incontournable... C’est

seulement après quelques minutes que Yves est sollicité et le combat commence. Nous étions convaincu que l’adversaire d’Yves était une belle grise dépassant les dix livres puisque le combat avait une saveur de: Je garde le fond et tu vas devoir forcer pour me remonter à la surface, si vous voyez ce que je dire. Résultat, une belle grise près de quinze livres et c’est maintenant le tour à Luc de ramener la prochaine... Nous étions dans soixante cinq pieds d’eau et les lignes étaient réglées à une profondeur de cinq et de trente pieds afin de couvrir le maximum. L’attente fut un peu plus longue, toutefois la curiosité de connaître notre prochain combattant était toujours aussi constante que les premiers instants de la journée. Subitement la ligne réglée à trente pieds se met à dérouler intensément de sorte à rendre le ferrage difficile, la ligne est pliée en deux et le fil se déroule toujours. Yves essay de saisir la ligne dans ses mains de sorte à confirmer le ferrage mais le pire des scénarios possibles arrêta brusquement le “rush” d’adrénaline. Le fil cassa et nous voilà à imaginer la taille du poisson qui avait été capable de briser un bas de ligne aussi intensément. C’est pour ces moments bien précis que je pratique la pêche!!!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Officier de relève du shérif

Ministère de la Justice

Hay River, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 37,27 \$ l'heure (soit environ 72 677 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 792 \$.

N° du concours : 13517

Date limite : 27 mai 2016

Posez votre candidature en ligne à travaillezauGtno.ca

Renseignements seulement :
Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, promenade Woodland, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Télé. : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Coordonnateur des rendez-vous du Service des soins de jour

Administration de santé territoriale Stanton

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 32,28 \$ l'heure (soit environ 62 946 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$. Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

N° du concours : 13532

Date limite : 27 mai 2016

Spécialiste des applications du système eHSS

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 44,75 \$ l'heure (soit environ 87 262 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13557

Date limite : 28 mai 2016

Coordonnateur des urgences médicales Urgences-médic

Administration de santé territoriale Stanton

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement varie entre 44,75 \$ et 53,44 \$ l'heure (soit entre 87 263 \$ et 104 208 \$ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13539

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Aide de maintien à domicile

Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement varie entre 31,16 \$ et 37,20 \$ l'heure (soit entre 60 762 \$ et 72 540 \$ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13537

Date limite : 31 mai 2016

Conseiller en matière de programmes

Société d'habitation des TNO

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement varie entre 42,75 \$ et 51,03 \$ l'heure (soit entre 83 362 \$ et 99 508 \$ environ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13552

Date limite : 3 juin 2016

Gestionnaire de projet

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, TNO

Dotation anticipée

Le traitement initial est de 49,02 \$ l'heure (soit environ 95 589 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13520

Date limite : 10 juin 2016

Analyste principal des systèmes

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 44,75 \$ l'heure (soit environ 87 262 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13554

Date limite : 27 mai 2016

Avocat en droit de la famille, niveau II

Ministère de la Justice

Yellowknife, TNO

Poste permanent

Le traitement initial est de 53,65 \$ l'heure (soit environ 104 617 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 13546

Date limite : 1^{er} juin 2016

Posez votre candidature en ligne à travaillezauGtno.ca

Renseignements seulement :
Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Immeuble Laing, 3^e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
Télé. : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca.

• Pour se voir accorder la priorité en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent montrer clairement qu'ils y sont admissibles. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Chronique de la francophonie

Au citoyen de monter la garde



Réjean Paulin
(*Francopresse*)

Le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, vient de déposer son rapport annuel, son dixième et dernier puisque son mandat prend fin cette année. Dix ans à recevoir des plaintes et aussi à comparaître devant les tribunaux, ce qui laisse songeur quand on pense au

pays et à ses lois.

Il faut dire que l'entourage s'y prête. J'écris ces lignes de la Tribune de la presse, cette pièce du Parlement réservée aux journalistes. À chaque bout d'un long corridor se trouvent le Sénat et les Communes, là où s'adoptent lois et règlements. C'est le siège du pouvoir législatif.

Par la fenêtre, on voit la rivière des Outaouais qui a conduit Champlain dans le cœur du pays. La suite s' imagine aisément. Le pouvoir exécutif avec ses fonctionnaires et agents déploie ses ailes du soleil de minuit dans le Grand Nord, aux prairies semi-arides, et contemple l'horizon des plus grandes étendues d'eau de la planète... Dans le plein respect de l'œuvre bilingue des législateurs... Oups! Je dois corriger, car souvent, on interpelle le judiciaire parce que l'état ne se plie pas à ses propres lois.

Passons en revue le cheminement législatif des langues officielles en un demi-siècle.

Le commissaire souligne quatre événements clés depuis 1968. D'abord, il y a eu l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles*, ensuite, celle de la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982, suivie de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* en 1988, puis en 2005, des modifications destinées à l'améliorer. À cela, on peut ajouter les dispositions de la *Loi sur la radiodiffusion* quant à l'usage du français et de l'anglais dans le paysage médiatique canadien.

Sur papier, le Canada est bien pourvu en la matière. D'abord, il assure l'égalité du français et de l'anglais en droits et privilèges dans les institutions fédérales et vise

l'égalité de statut dans la société canadienne. Ensuite, il appuie le développement des minorités francophones et anglophones. En plus, il veille à ce que les enfants qui grandissent en milieu minoritaire puissent apprendre à lire et écrire dans leur langue maternelle. On pourrait allonger la liste.

En d'autres mots et toujours sur papier, le gouvernement permet aux minorités de jouir des mêmes avantages que le reste de la population canadienne. Du moins, c'est l'intention et le début de l'effort. J'écris bien le *début de l'effort* puisque le Canada est encore loin de la bienveillance qu'il affiche. Les chiffres sont éloquentes.

Les Canadiens ont déposé 7156 plaintes recevables auprès du Commissariat en dix ans, dont la plupart viennent des francophones. Pendant son mandat, Graham Fraser s'est présenté 22 fois devant les tribunaux. Depuis 1983, les commissaires aux langues officielles ont comparu 104 fois devant la justice pour défendre les droits linguistiques. C'est beaucoup.

Une conclusion s'impose. Le Canada a du mal à appliquer sa propre loi. Une loi, c'est un code de conduite qui veut permettre à tous et à toutes de vivre dans la dignité. L'état a la responsabilité non seulement de la faire respecter, mais surtout de la respecter lui-même, ne serait-ce que pour donner l'exemple à ses citoyens.

Alors, pourquoi ce passage obligé par le judiciaire et ces multiples plaintes devant le commissaire? On pourrait épiloguer longuement sur les causes... Il faut encore changer la culture, la mentalité, développer le réflexe, etc.

Cela dit, une chose est claire. En matière de langues officielles, la seule intervention de l'état ne suffit pas. Pour compenser, le citoyen lui-même doit prendre les choses en mains. C'est lui qui a la charge de rappeler son pays à l'ordre quand c'est nécessaire.

Il en a le droit, mais il lui arrivera de tomber sur un juge qui ne parle pas sa langue, car la magistrature

n'est pas bilingue. C'est une autre lacune que Graham Fraser déplore avant de céder la place à son successeur.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Fournir et livrer du sable

Avis d'appel d'offres n° 0000000575

– Yellowknife, TNO –

Au nom du ministère des Transports, le GTNO lance un appel d'offres concernant la fourniture et la livraison de sable pour la saison hivernale.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : <https://contracts.fin.gov.nt.ca>

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 9 juin 2016**, aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-767-9044
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Resurfacement en gravier de la route Dempster (route 8)

Avis d'appel d'offres n° 0000000616

– Route Dempster (route 8), TNO –

Au nom du ministère des Transports, le GTNO lance un appel d'offres concernant le resurfacement en gravier de la route Dempster (route 8), du km 90 au km 110, du km 114 au km 118, et du km 128 au km 138.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : <https://contracts.fin.gov.nt.ca>

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 2 juin 2016**, aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-777-7146
Courriel : psstendersinuvik@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Fourniture et application de chlorure de calcium du kilomètre 74 au kilomètre 272,5 de la route de Dempster

Avis d'appel d'offres n° 0000000586

– Inuvik, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant la fourniture et l'application de chlorure de calcium du kilomètre 74 au kilomètre 272,5 de la route de Dempster. Veuillez consulter les documents d'appel d'offres pour obtenir plus de renseignements sur le travail à effectuer.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO (<https://contracts.fin.gov.nt.ca>) ou rendez-vous sur le site Web de l'Association de la construction, à la page Planroom (<http://www.infinitiesource.com/planroom/nnca>).

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 1^{er} juin 2016**, aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du 16 mai 2016.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-777-7146
Courriel : psstendersinuvik@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

SOCIÉTÉ D'HABITATION DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

RÉNOVATIONS POUR 2016-2017

FOURNITURE, LIVRAISON ET CONSTRUCTION RÉNOVATIONS INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES

LOGEMENTS 641, 644, 2001, 2014, 2022 et 2027

Avis d'appel d'offres n° 0000000625

– YELLOWKNIFE, TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau de réception des soumissions des Services partagés de l'approvisionnement, à l'attention de l'administrateur des contrats.

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard à **15 h, heure locale, le 17 juin 2016**, aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres sur le Portail d'approvisionnement du GTNO (<https://contracts.fin.gov.nt.ca>) ou sur le site Web de l'Association de la construction, à la page Planroom (<http://www.infinitiesource.com/planroom/nnca>).

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet qui se trouvent dans les documents d'appel d'offres.

Rencontre obligatoire sur place : 2 juin 2016, à 14 h

Les soumissions doivent être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Tél. : 867-767-9044
Télec. : 867-920-4112
Courriel : psstenders@gov.nt.ca

Date de fin des travaux : **31 mars 2017**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Chronique musicale

Joseph Edgar - Ricochets

Jean-Étienne Sheehy (Francopresse)

Bien qu’ils soient tous liés par un fil conducteur folk rock, les différents morceaux de la discographie de **Joseph Edgar** ne forment pas un casse-tête, mais plutôt une immense murale qui aurait pu être peinte autant sur un mur du centre-ville de Moncton que sur un des phares qui illuminent la côte Est. À vrai dire, cela se transpose même sur le *Gazebo* qui avait comme lieu clé Montréal, en 2014.

Deux ans plus tard, cette murale cède sa place à une encyclopédie musicale sur *Ricochets*, son cinquième album studio. Plutôt que de s’inscrire dans l’espace et le temps, Joseph Edgar préfère se retourner vers lui-même, à la première personne. « Je n’me laisserai pas tomber dans vos histoires sales, » chante-t-il sur *Appel Général*, le titre qui sert d’introduction à *Ricochets*. Sous fond d’urgence, cette chanson donne le ton à une oeuvre ambitieuse au niveau musical qui évoque les beaux jours de Zéro Degré Celsius, l’ancien groupe de l’auteur-compositeur.



Les meilleurs *ricochets* sont toutefois ceux qui rebondissent à l’extérieur de la zone de confort de Joseph Edgar. Sur *Lights Out*, il troque sa livraison distinctive et sa guitare acoustique, pour un phrasé poétique et lyrique, soutenu par des notes de piano. À partir de ce moment, on saisit l’importance de ce virage écrit, où Joseph Edgar tient les conversations, plutôt que de les décrire. Cela donne un tout autre sens à sa démarche, tant il cède le rôle de documentariste pour celui d’acteur.

Tel un point d’orgue au disque, *Tout ce que j’ai pu dire* réconcilie son sens de la pop à une recherche musicale accompagnée d’un sitar. Joseph Edgar livre même une efficace *toune* de route résolument rock; *Overdrive Voodoo* ressort du lot avec ses guitares saturées.

Chasser le naturel, il revient au galop; Joseph Edgar se réinvente, sans avoir à se dénaturer. *Jo, Jane et Jim* sert de suite logique aux nombreuses ballades romantiques fictives qui habitent au sein de sa discographie.

Les référents régionaux insérés au long de *Ricochet* bénéficient d’une plus grande subtilité, favorisant ainsi l’universalité du propos; *Dormez, les enfants* offre un échantillon de CJSE, une radio communautaire du sud-est du Nouveau-Brunswick, rappelant aux auditeurs l’importance d’être conscient de son identité culturelle. Deux autres clins d’oeil à sa province d’origine ressortent du lot sur *Horizon*, c’est-à-dire la voix de Lisa LeBlanc et un emprunt au poète Gérard LeBlanc: « *La côte chez nous a couleur de sang.* »

Il serait injuste que d’attribuer l’accessibilité et la maturité atteinte par Joseph Edgar sur *Ricochets* uniquement à la présence du réalisateur Andre Papanicolaou. Si celui-ci précise la ligne directrice empruntée au long de ces rebonds, le disque témoigne d’un véritable désir de l’auteur-compositeur de pousser sa démarche créatrice à un tout autre niveau.

Inutile de parler d’exploit, tant *Ricochets* est une étape logique, mais toutefois très introspective, dans la carrière de Joseph Edgar. À ce sujet, le *ricochet* est plutôt un boomerang qu’il a lancé il y a plus de dix ans, et qu’il attrape de nouveau.



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Reprise des travaux de la deuxième session de la Dix-huitième Assemblée législative

La deuxième session de la Dix-huitième Assemblée législative reprendra le mardi 31 mai 2016 à 13 h 30.

On invite les Ténos et les médias à assister aux débats depuis la tribune du public de l’édifice de l’Assemblée législative.

On peut également suivre les travaux de la Chambre sur le site Web de l’Assemblée à l’adresse suivante : www.assembly.gov.nt.ca, ou à la télévision de l’Assemblée législative sur les chaînes suivantes :

Chaîne 5

Déline, Fort McPherson, Inuvik, Norman Wells et Ulukhaktok

Chaîne 19

Fort Simpson

Chaîne 299

Fort Smith

Chaîne 209

Yellowknife

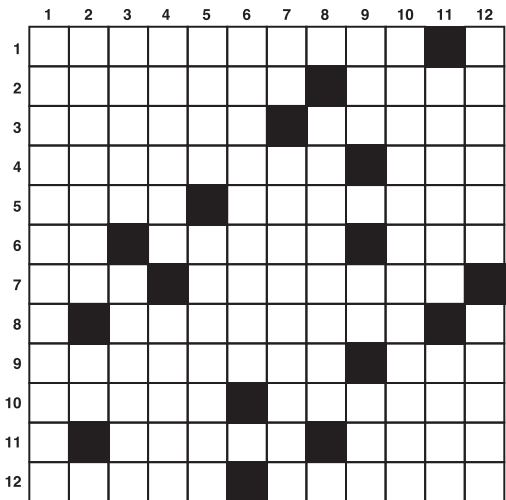
Les travaux sont aussi diffusés sur la chaîne 513 de Bell ExpressVu et sur la chaîne 489/289 de Shaw Direct. Consultez le site Web de l’Assemblée législative pour de plus amples renseignements sur la télédiffusion.

Vous pouvez communiquer avec votre député pendant la session en composant le 867-767-9143 ou le 1-800-661-0784 (numéro sans frais). Pour toute autre question, communiquez avec le bureau des relations publiques en composant le 867-767-9130, poste 12017, ou écrivez à l’adresse barbara_abramchuk@gov.nt.ca.



MOTS CROISÉS

N° 423



HORIZONTALEMENT

- 1- Recouvert de brillante.
- 2- Prénom féminin. – Monnaie du Pérou.
- 3- Mesurent ras à l’aide d’une règle. – Liquide noir et épais.
- 4- Câbles servant à entourer un objet. – Interjection.
- 5- Sot. – Pastille chargée d’une substance active.
- 6- Infinitif. – Détermina la place. – Ville du Pérou.
- 7- Laotien. – Dés de poitrine de porc entrelardés.
- 8- État de ce qui est poreux.
- 9- Surimposition. – Transforme en.
- 10- Oxyde d’uranium. – Parent.
- 11- Merlu. – Joint l’un à l’autre.

- 12- Lieux de délices. – Se dit d’une jument suivie de son petit.

VERTICALEMENT

- 1- Relative au cerveau.
- 2- Admettra, supportera. – Une lettre les sépare.
- 3- La personne dont on vient de parler. – Additionné d’opium.
- 4- Outils des cordonniers. – Affluent de la Saône.
- 5- Dynastie impériale chinoise. – Qui ne sont pas réels.
- 6- Faculté de deviner.
- 7- Personnel. – Préparations sensibles à la lumière.
- 8- Rangée d’arbres fruitiers.
- 9- Mouvement indépendantiste des années 1970. – Octave Théorêt. – Fait du tort.

- 10- Juxtaposition d’accords.
- 11- Souches d’une famille. – Harmonieuse.

- 12- Regarda. – Obligation morale.

RÉPONSE DU N° 423



Horoscope

SEMAINE DU 29 MAI AU 4 JUIN 2016



Bélier

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Le statu quo ne pourra plus tenir bien longtemps et vous prendrez les décisions qui s’imposent pour aller de l’avant. Vous réussirez à mettre vos peurs et vos angoisses de côté pour foncer dans la bonne direction.



Taureau

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous pourriez vous découvrir de nouveaux talents de nature artistique. Chose certaine, vous démontrerez toute votre créativité. De plus, vous vous dévouerez pour une cause qui vous tient à cœur.



Gémeaux

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Un petit ménage au sein de votre cercle d’amis s’imposera. Les bons comptes font les bons amis, dit-on! En évitant de prêter de l’argent, vous conserverez de belles relations avec certaines personnes.



Cancer

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Au travail ou ailleurs, on vous confiera de nouvelles responsabilités extrêmement stimulantes. Si vous êtes en recherche d’emploi, vous trouverez un poste qui vous offrira un avenir des plus prometteurs.



Lion

LION (24 juillet - 23 août)
L’idée d’un voyage semble se préciser pour cet été. Vous ne pourrez vous permettre de négliger les préparatifs, et ce, même si les délais sont très courts. Enfin, suivre une formation quelconque serait des plus bénéfiques.



Vierge

VIERGE (24 août - 23 septembre)
Pour une raison ou pour une autre, vous vous retrouverez avec les émotions à fleur de peau. Un déménagement ou un changement d’emploi vous

Signes chanceux de la semaine : Cancer, Lion et Vierge

permettra de réaliser un grand rêve.



Balance

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Cette semaine, l’aspect sentimental vous occupera grandement l’esprit. Quelques projets seront angoissants : ils symboliseront l’engagement et vous n’êtes peut-être pas encore prêt à franchir cette étape.



Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Vous adopterez un régime alimentaire qui vous conviendra. Vous tenterez l’expérience de démarrer une entreprise à la maison, mais il faudra un peu de patience avant d’en tirer des revenus.



Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
L’estime personnelle est un élément très important chez les signes de feu. Vous prendrez conscience de votre valeur et vos proches vous démontreront une grande appréciation.



Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Votre attention sera attirée vers la famille. Vous pourriez aussi réaliser qu’il ne vous reste plus beaucoup de temps avant de déménager. Si tel est le cas, l’angoisse se fera sentir avec intensité.



Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Vous n’aurez pas la langue dans votre poche. Si vous avez le moindre souci sur le cœur, vous réussirez à l’exorciser en le confiant à une personne qui saura vous guider par la suite.



Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
Si vous avez des préoccupations financières ou affectives, vous découvrirez la solution grâce à une soudaine illumination ou à un rêve. Tous les éléments se mettront en place pour y voir plus clair.